

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26456/vtfilol/2021.3.213

## ПРОЦЕСС УСТАНОВЛЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ НА ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ

**А. А. Кузнецова, В. М. Мирзоева, В. Ю. Скаковский**

Тверской государственной медицинской университет  
*кафедра русского языка*

Данная статья посвящена рассмотрению проблемы преодоления языкового барьера иностранными студентами как сложного психологического процесса для выработки навыков и умений общения на языке-посреднике. Рассмотрены этапы речемыслительной деятельности для установления коммуникативных отношений.

**Ключевые слова:** языковой барьер, коммуникативные отношения, коммуникативная группа, адаптационный фактор, коммуникативный контакт.

Эффективность обучения иностранных студентов русскому языку зависит от преодоления лингвокультурного и лингвоментального барьера, связанного с различиями, например, «русского менталитета и европейской идентичности» [1, с. 69], и собственно языкового барьера, сопряжённого с личностными факторами. Важным является общественный, социальный, психологический, интеллектуальный опыт индивида, позволяющий ему проникнуть в языковое иноязычное пространство. Русский язык для иностранных студентов – инструмент, позволяющий устанавливать личный контакт с другими участниками образовательного процесса. Индивидуально-кодированная коммуникация развивается до общественно значимой. «Индивид продуцирует в своём говорении эту структуру слова вовне, в языковом единстве говорящих на одном языке <...> он приобретает свою идентичность (личность), отгораживается от говорящих на другом языке и передаёт свою структуру дальше...» [3, с. 62].

Трудность вхождения в иноязычное информационное пространство сопряжена с переработкой стереотипов лингвистического мышления на уровне запоминания, осознания и применения языковых единиц в письменной форме и разговорной практике. «Процесс отражения языковых единиц происходит за счёт сравнения изучаемой информации с уже имеющимся в сознании предшествующим опытом, который является способом ранее представленного отображения окружающей действительности и зафиксированным в системе “образов доступности”» [5, с. 81].

© Кузнецова А. А., Мирзоева В. М., Скаковский В. Ю., 2021

Имеющиеся у иностранных студентов представления об окружающей действительности, вобравшие предшествующий опыт, являются «интеротипичными» и непосредственно соединяются со зрительным их отображением. Интеллектуальные способности иностранных студентов проявляются в новой для них интероязыковой общественной среде, где доминирующим становится процесс адаптации к действительности, скорость установления коммуникативного контакта с окружающими, выбор оптимального способа общения. Преодоление языкового барьера связывается – как с вынужденной необходимостью – с внутренним психологическим порывом коррекции сложившегося стиля и образа жизни. «Это адаптационный уровень, необходимый для понимания индивидуальных способностей, возможностей, психологической мотивации на дальнейшее обучение» [6, с. 189].

Вхождение в русское / российское коммуникативное пространство сопряжено не только с преодолением языкового барьера, но и с пониманием особенностей «национального менталитета россиян, которые находятся в тесной связи с особенностями России как уникальной цивилизации, многонационального и многоконфессионального государства» [2, с. 105], с накоплением социально-лингвистического, психологического опыта существования в обстановке коммуникативной группы. Действенным становится фактор нахождения во внеязыковой среде. Наряду с текстами на русском языке, в которых «лингвистически опредмечивается вся культура народа – от духовных вершин до деловой и личной переписки» [7, с. 261], важнейшими источниками наблюдений для иностранных студентов становится вся окружающая обстановка и участники коммуникации.

Можно выделить несколько уровней приспособления к новой общественно-языковой среде.

**1. Начально-адаптационный.** В данном случае происходит спонтанное погружение индивида в новую для него действительность без внешнего чувственно-рефлекторного реагирования. Значимыми становятся кодовые знаки успокоения сознания, граничащие с самовнушением (*Спокойно. Я дома. Я не один. Всё будет хорошо* и др.). Студент как бы отрешается на время от внешних факторов воздействия, «уходит сам в себя», хочет побыть один. Обычно он не вступает в коммуникативный контакт даже на родном языке. Фактор психического успокоения становится подготовительно-кодовым. Речевые команды самим себе являются стимулирующими знаками, отражающими эффективность собственного воздействия на психическое состояние. Процесс индивидуально-личностной коммуникации становится ведущим способом вхождения в иноязычное общественно-языковое пространство. Достижение образовательного уровня в иноязычной среде требует от иностранных студентов осознания необходимости постепенного приспособления к окружающей

обстановке. Значимо понимание важности коммуникативной ситуации, которая «включает такие компоненты, как 1) речевое побуждение, коммуникативное намерение, интонацию автора; 2) обстоятельства действительности, в которых осуществляется акт общения; 3) отношения между коммуникантами» [4, с. 207].

**2. Адаптационный фактор.** Закономерен процесс оптимизации личностной деятельности, сопряжённый с осознанием недостаточности пассивно-созерцательного существования, а также с поиском наиболее эффективной программы действий для выработки возможностей вести активное общение в иноязычной среде для достижения желаемого образовательного уровня. Значимыми в речемыслительной моторике индивида становятся кодовые знаки «экзистенциального пробуждения», сопровождаемые личностным интересом к образу жизни контактной языковой группы. Побудительными командами становятся установочно-действенные языковые единицы категории необходимости и желания (*Мне нельзя быть одному. Мне нужно общение. Я хочу, чтобы меня понимали* и др.). Доминирует ситуация поиска коммуникантов, способных оказать непосредственную помощь в приспособлении к новым языковым условиям. Личностный отбор может осуществляться на основе схожести интересов, увлечений, образа жизни в процессе обучения.

Анкетирование студентов показало их заинтересованность устанавливать коммуникативный контакт. Были предложены следующие вопросы:

1. Что помогает Вам приобщиться к окружающей обстановке?

А. Советы родственников (дистанционно) – 20 %; Б. Личный интерес – 20 %; В. Общение со старшекурсниками – 50 %; Г. Ничего не помогает – 10 %.

2. Помогает ли общение на русском языке в обучении?

А. Помогает – 80 %; Б. Частично – 15 %; В. Не помогает – 5 %; Г. Не знаю – 0 %.

3. На каком языке Вы стараетесь говорить на уроках русского языка?

А. На английском – 20 %; Б. На родном – 8 %; В. На русском – 70 %; Г. Не знаю – 2 %.

Желание большинства студентов устанавливать коммуникативный контакт на языке-посреднике связано с осознанием возможности быть вовлеченным в «языковое перепрограммирование» членов контактной группы, плохо владеющих русским языком, с целью постепенного приобщения к иноязычной среде. Доминирующим является личностный интерес, понимание необходимости данного процесса, ответственности субъектов общения, имеющих языковой опыт, перед «лингво-пассивными» студентами, актуальна готовность вести общение в общественно

значимых речевых ситуациях. Превалирующим является постепенный переход от «внутридистантного» контакта к практической речевой деятельности.

Коммуникативные действия на языке-посреднике первоначально проявляются в виде жестов, мимики, отдельных слов, фразовых сегментов, что становится важнейшим инструментарием, побуждающим иностранных студентов на ответные реакции в ходе непосредственного речевого контакта с членами коммуникативной группы. У участников ситуативного общения постепенно вырабатывается установка на формирование навыков деятельности в иноязычном пространстве. Формируется комплексный и целостный образ словесных психоэмоциональных стимулов, порождающих ответные коммуникативные реакции. Это приближает установление практического, действенного контакта. Иностранные студенты оказываются включёнными в новое для них социокультурное пространство. Именно оно заставляет их оценивать демонстрируемый образец деятельности не просто как пошаговую комбинацию определённых речевых, психоэмоциональных или физических движений, а как установленную языковыми и культурными традициями норму поведения, которую необходимо освоить. Возможность установить словесно-зрительный контакт с участниками общения побуждает «опосредованного» коммуниканта обратиться за советом, помощью, и это даёт положительный результат.

Включение иностранных студентов в общение на языке-посреднике происходит в ситуативной обстановке, доминирующей основой которой является необходимость и желание. Необходимый фактор – учебный процесс, ключевой фигурой в установлении коммуникативных отношений с иностранными студентами является преподаватель, управляющий процессом общения. Для достижения необходимого результата важен характер воздействия обучающего на членов коммуникативной группы, его умение найти индивидуальный подход к студенту, заинтересовать, выявить и пробудить потенциальные языковые способности, возможности, естественным путём включить в речевую деятельность на языке-посреднике. Находясь в новой для него социально-бытовой, культурной среде, иностранный студент оказывается непосредственно вовлечённым в общение определённой языковой группы на основе общности взглядов, интересов, увлечений. Актуальным становится быстрота и точность речемыслительного, языкового реагирования на изучаемом языке.

Иностранным студентам были предложены вопросы по поводу расширения языковой коммуникативной группы:

1. Достаточно ли вести общение в окружающей обстановке только на родном языке?

А. Достаточно –20 %; Б. Недостаточно –70 %; В. Не знаю –10 %.

2. Как Вы реагируете на неумение студента использовать в речи иностранный язык?

А. Отрицательно – 80 %; Б. Положительно – 5 %; В. Никак не реагирую – 15 %.

3. Что испытываете при непонимании Вашей речи на иностранном языке?

А. Желание успокоить – 15 %; Б. Желание помочь – 80 %; В. Ничего не испытываю – 5 %.

Таким образом, совместная речевая деятельность иностранных студентов по выработке навыков и умений общения на языке-посреднике представляет собой сложный психологический процесс, основанный прежде всего на желании положительно влиять на участников коммуникативной группы.

### Список литературы

1. Волков В. В., Волкова Н. В., Гладилина И. В. Русский менталитет и европейская идентичность. Лингвистический и лингвоментальный аспекты // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2019. № 1. С. 69–80.
2. Волков В. В., Волкова Н. В., Гладилина И. В. Теоретические компоненты в секулярных именовании особенностей русского менталитета и российской государственности // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2020. № 3(66). С. 105–114. DOI: 10.26456/vtfilol/2021.1.105
3. Квеско Р. Б., Ванина И. Л., Квеско С. Б., Чубик А. П., Бухтояров С. В., Емельянова Н. Е. Социолингвистическая коммуникация как элемент общественных отношений // Известия Томского политехнического университета. 2007. Т. 311. № 7. С. 61–67.
4. Мирзоева В. М., Кузнецова А. А., Мирзоева Е. З. Коммуникативно-прагматическая функция сложных предложений в диалогической структуре текстов медицинской направленности // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2017. № 1. С. 207–210.
5. Скаковский В. Ю., Бородин Е. Ю. Информационные возможности разговорника // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 12–2 (54). С. 81–82.
6. Скаковский В. Ю. Познание ситуативно-информационного иноязычного пространства в процессе формирования языковой личности // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2019. № 3. С. 189–192.
7. Gladilina I., Volkov V., Volkova N. Problems of Professional Education of Russian Philology Students // Proceedings of the VIII International Scientific and Practical Conference “Current problems of social and labour relations” (ISPC-CPSLR 2020). Series: Advances in Social Science, Education and Humanities Research. 2021. Vol. 527. Pp. 261–265. DOI: <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210322.120>

## THE PROCESS OF ESTABLISHING COMMUNICATIVE RELATIONS BETWEEN FOREIGN STUDENTS IN THE INTERMEDIARY LANGUAGE

A.A. Kuznetsova, V.M. Mirzoeva, V.Y. Skakovsky

Tver State Medical University  
*the Department of Russian Language*

This article is devoted to the consideration of the problem of overcoming the language barrier by foreign students as a complex psychological process for developing the skills and abilities of communication in an intermediary language. The stages of speech-thinking activity for the establishment of communicative relations are considered.

**Keywords:** *language barrier, communication relations, communication group, adaptation factor, communicative contact.*

### *Об авторах:*

КУЗНЕЦОВА Анжелика Алимовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Тверского государственного медицинского университета (170100, Тверь, ул. Советская, д. 4), e-mail: ruslang@tvergma.ru.

МИРЗОЕВА Валентина Михайловна – кандидат филологических наук, зав. кафедрой русского языка Тверского государственного медицинского университета (170100, Тверь, ул. Советская, д. 4), e-mail: ruslang@tvergma.ru.

СКАКОВСКИЙ Владимир Юрьевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Тверского государственного медицинского университета (170100, Тверь, ул. Советская, д. 4), e-mail: skakovskiyv249@mail.ru.

### *About the authors:*

KUZNETSOVA Angelica Alimovna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Russian Language Department, Tver State Medical University (170100, Tver, Sovetskaya str., 4), e-mail: ruslang@tvergma.ru.

MIRZOEVA Valentina Mikhailovna – Candidate of Philology, Head of the Department of Russian Language, Tver State Medical University (170100, Tver, Sovetskaya str., 4), e-mail: ruslang@tvergma.ru.

SKAKOVSKY Vladimir Yurievich – Candidate of Philology, Associate Professor at the Russian Language Department, Tver State Medical University (170100, Tver, Sovetskaya str., 4), e-mail: skakovskiyv249@mail.ru.